

**Актуализация культурного компонента значения советизмов
в художественном тексте**

Мария Игоревна Шкредова

Мурманский государственный гуманитарный университет, Российская Федерация
183720 г. Мурманск, ул. Капитана Егорова, д. 15
Аспирант
E-mail: mariya-tishulina@yandex.ru

Аннотация. В статье освещаются проблемы, связанные с вопросом культурного компонента лексического значения советизмов и его актуализации в художественных текстах. Анализ актуализации культурного компонента лексического значения проводится на материале художественной прозы писателей-эмигрантов. Выделены и проанализированы несколько видов текстовых актуализаторов: поясняющие и уточняющие конструкции, оценочная лексика с пейоративной коннотацией, конструкции противопоставления, конструкции сравнения. Результаты исследования могут быть использованы в различных курсах преподавания лексики, культуры речи, истории языка, при составлении словарей советизмов.

Ключевые слова: культурный компонент; лексическое значение; текстовые актуализаторы; советизмы; проза эмигрантов.

Введение. В языке как средстве хранения культуры запечатлен опыт народа, его морально-этические, социально-эстетические, художественные и воспитательные идеалы. С помощью языка описываются различные этнокультурные реалии. Специфика анализируемых в настоящем исследовании единиц – советизмов – определяется наличием в структуре их лексического значения культурного компонента, внимание к которому в современной лингвистической науке постоянно растет.

Материалы и методы. Материалом для исследования послужили советизмы, извлеченные методом сплошной выборки из произведений писателей-эмигрантов третьей волны эмиграции: В. Аксенова, Ю. Алешковского, В. Войновича, А. Галича, А. Гладилина, Ф. Горенштейна, С. Довлатова, Э. Лимонова, В. Некрасова, Д. Рубиной, А. Солженицына, Б. Хазанова и др.

Для получения результатов использован комплекс методов: общенаучные методы (метод анализа, классификация единиц по заданным основаниям) и частнонаучные методы (компонентный и контекстный анализ, анализ словарных дефиниций, лингвострановедческий анализ). В процессе сбора и обработки материала использовалась методика сплошной выборки. В качестве основного применялся описательный метод, включающий наблюдение над языковыми фактами, их обобщение и систематизацию.

Обсуждение. Объектом исследования являются советизмы эмигрантской прозы, в качестве предмета исследования выступают способы актуализации культурного компонента значения советизмов в прозе писателей-эмигрантов.

В настоящем исследовании под **советизмами** понимаются слова, словосочетания и выражения, характеризующие реалии, связанные с советской действительностью (эпоха после 1917 года). Они характеризуют «советскую языковую личность» как «совокупную языковую личность этносоциума» [1–4].

В лингвистической науке понятие культурного компонента тесно связано с национальной специфичностью. По мнению О.Н. Иванищевой, национальная специфичность языка представлена на разных его уровнях: в значениях слов, грамматических форм и конструкций, в их употреблении, в языковом поведении говорящих и даже в отношении носителей языка к своему языку [5]. Кроме того, исследователь указывает на важность культурологических комментариев при описании лексики с культурным компонентом значения [6, 7].

Культурный компонент как часть семантической структуры слова впервые был выделен Н.Г. Комлевым. Ученый утверждал, что культурный компонент сопутствует

лексическому понятию и представляет собой зависимость семантики языка от культурной среды индивидуума [8].

В.П. Берков определял культурный компонент значения как нечто отличное от его лексического значения [9]; по мнению ученого, культурный компонент значения является дополнительной информацией к лексическому значению [10].

Наличие культурного компонента в структуре лексического значения советизмов позволяет охарактеризовать реалии советского прошлого как элементы культуры советского народа. Культурный компонент значения содержит фрагменты национальной картины мира, национально-специфической информации, понимание и знание которых создает условия для осуществления диалога культур. По мнению О.Н. Иванищевой, описание национальной картины мира также является важной составляющей при составлении социолингвистического портрета какого-либо региона [11] (см. в связи с этим вопросы разработки категории «региональная языковая личность»: [12–14]).

Анализ исследуемого материала показал, что в прозе писателей-эмигрантов актуализация культурного компонента значения возможна несколькими способами: с помощью введения в текст поясняющих или уточняющих конструкций, конструкций сравнения, конструкций противопоставления, оценочной лексики с пейоративной коннотацией.

Поясняющие или уточняющие конструкции (слова, сочетания слов, предложения) содержат дополнительные сведения, замечания, уточнения, пояснения, поправки к основному высказыванию. Такие конструкции обычно вводятся в текст словами *то есть, именно, а именно, иначе, или* (в значении *то есть*) и др. Особую группу поясняющих и уточняющих конструкций составляют предложения, в которых уточняющие слова могут быть связаны с уточняемыми при помощи следующих слов и сочетаний: *особенно, даже, главным образом, в частности, в том числе, например, так называемые, как говорят, как принято выражаться* и др., которые вносят в уточнение смысловые оттенки добавления, усиления, ограничения.

Анализ материала показал, что поясняющие и уточняющие конструкции используются писателями-эмигрантами достаточно часто, чаще всего конструкции вводятся с помощью таких союзов и сочетаний слов, как *то есть, как говорят, как выражаются, так называемый, как именуют, как называют, как говорят*. Данные конструкции вводятся писателями в текст с целью уточнить высказываемую мысль, проиллюстрировать описываемое иной точкой зрения, сообщить читателю неизвестную информацию, скрываемую языком официальной пропаганды. Напр.: (1) *Только обстроились там слегка, скотину завели, жить можно и все такое, как опять нагрянули к нам комиссары и давай раскулачивать, то есть грабить*. (2) *Может быть, вы точнее поймете, на каких костях строилось общество развитого, как приучают его именовать цекистские мошенники, социализма* [15]. (3) *В огромном баре с дюжиной пульсирующих экранов и ошеломляющей сверлящей музыкой я заметил среднего возраста персонажа с тяжелой советской, или, как теперь говорят, «совковой» внешностью* [16].

Введение в художественный текст лексики с пейоративной коннотацией позволяет писателям-эмигрантам выразить авторскую оценку реалии, воздействовать на сознание читателя. Такая оценка некоторых советизмов является ярким средством выразительности, средством выражения эмоционального отношения к описываемому явлению.

Анализ материала показал, что введение слов с пейоративной коннотацией в эмигрантской прозе позволяло выразить неофициальную точку зрения эмигранта. Употреблялись советизмы в составе тропов, чаще всего – пейоративных метафор и эпитетов (например, *паразиты-политруки, гнусные райкомовцы, бездарные вожди, гнойные нарывы вредительства* и др.). Напр.: (1) *В общем, Света оставила записку не нам, родителям, а своей **вонючей коммунистической партии**. Я не буду цитировать ее полностью* [17]. (2) *Металлическая, военная, машиностроительная, судостроительная, химическая, горно-рудная, золото-платинная, ирригация – всюду **гнойные нарывы вредительства!*** [18].

Употребление советизмов в *конструкциях противопоставления* используется писателями-эмигрантами с целью произвести особо сильное впечатление на читателя, описать одновременно официальную и неофициальную точку зрения на реалию.

Анализ материала показал, что чаще всего в качестве объектов противопоставления используются советизмы, характеризующие советские и заграничные реалии, а также общественно-политические понятия. Кроме того, эмигрантская проза, отражая

неофициальную точку зрения на советскую действительность, характеризуется положительной оценкой зарубежных реалий и негативной советских реалий. Напр., противопоставление советских и зарубежных товаров: «Он разоблачает низкопоклонство перед **заграницей**, но сам вцепляется в каждую вещь, на которой наклеена иностранная этикетка» [19]; советские профсоюзы – французские профсоюзы: «Попробуй французам не плати – они сразу объявят забастовку. У них **профсоюзы** очень свирепые. А наш **профсоюз ни мычит ни телится**» [20].

Сравнительные конструкции используются писателями-эмигрантами при характеристике советских реалий в случае необходимости уподобления определенного объекта другому, схожему по свойствам, внешним признакам, характеру и др. Частотными для эмигрантской прозы являются конструкции сравнения, введенные в текст с использованием сравнительных союзов (как, словно, будто и др.) и форм в творительном падеже.

Анализ материала показал, что чаще всего писателями-эмигрантами использовались конструкции сравнения при описании лиц и предметов, реже – общественно-политических явлений. Напр.: (1) *Трецим по швам, ревизионизм, как водичка в трюмах тонущего корабля, прет изо всех щелей, крысы всякие сигают от нас к социалистам, выручайте, давайте нам хотя бы парочку депутатов, голосующих "против"!* [21]. (2) *Дух непослушания, идея свободы мокрой курицей пролетела от стены к стене, и все затанцевали, и закачались люстры, и плюшевые гардины криво, словно старушечьи юбки, сползли с окон – в зал перли безбилетники* [22].

Заключение. Таким образом, использование различных способов актуализации культурного компонента лексического значения советизмов позволяет писателям-эмигрантам проиллюстрировать свою антисоветскую, неофициальную точку зрения на реалии советской действительности.

Примечания:

1. Ворожбитова А.А. Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты: монография / А.А. Ворожбитова. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 376 с.
2. Ворожбитова А.А., Кегеян С.Э. Проблематика типологии языковой личности в аспекте анализа идиодискурсов вождей-идеологов большевизма // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2009. №13. С. 54–58.
3. Кегеян С.Э., Ворожбитова А.А. Лингвориторические параметры политического дискурса (на материале текстов идеологов большевизма) [Электронный ресурс]: монография. 2-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 156 с.
4. Ворожбитова А.А., Протуренко В.И. Советская аргументативная модель в официальном газетном дискурсе периода Великой Отечественной войны // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2009. №14. С. 38–48.
5. Иванищева О.Н. Лексикографирование культуры в двуязычном словаре: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19. С.-Петербург. гос. ун-т. СПб., 2005. С. 135.
6. Иванищева О.Н. Принципы лексикографирования слов в словаре лексики духовной культуры кольских саами // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2012. № 9 (17). С. 80.
7. Иванищева О.Н. Лексикографическое описание феноменов культуры: проблемы и принципы // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2012. № 11 (19). С. 64.
8. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. М.: Наука, 1969. С. 116-117.
9. Берков В.П. Двуязычная лексикография. М., 2004. С. 137.
10. Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. Таллин: Валгус, 1977. С. 92.
11. Иванищева О.Н. Социолингвистические подходы к исследованию приграничного северного региона // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2008. № 84. С. 114-121.
12. Ворожбитова А.А. Методология лингвориторического исследования регионального дискурсивного пространства (на примере Большого Сочи) // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2008. №11. С. 20–26.
13. Ворожбитова А.А. Региональная языковая личность и лингворегиология как область ее изучения // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2008. №11. С. 130–138.

14. Зубцов А.С., Ворожбитова А.А. Дискурсивное пространство Сочинского региона как объект лингвориторического исследования [Электронный ресурс]: монография. 2-е изд. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 212 с.
15. Алешковский Ю. Карусель [Электронный ресурс] / URL: <http://lib.ru/PROZA/ALESHKOWSKIJ/karusel.txt> (Дата обращения 18.03.2012).
16. Аксенов В. Остров Крым [Электронный ресурс] / URL: http://www.urantia-s.com/library/aksenov/ostrov_krym (Дата обращения 18.03.2012).
17. Алешковский Ю. Карусель [Электронный ресурс] / URL: <http://lib.ru/PROZA/ALESHKOWSKIJ/karusel.txt> (Дата обращения 18.03.2012).
18. Солженицын А. Архипелаг ГУЛаг [Электронный ресурс] / URL: <http://lib.ru/PROZA/SOLZHENICYN/gulag.txt> / (Дата обращения 18.03.2012).
19. Войнович В. Иванькиада [Электронный ресурс] / URL: http://www.gramotey.com/?open_file=509voinovich_vladimir_ivankiada (Дата обращения 18.03.2012).
20. Гладилин А. Большой беговой день [Электронный ресурс] / URL: <http://free-book.ru/news,1,406.htm> (Дата обращения 18.03.2012).
21. Алешковский Ю. Рука [Электронный ресурс] / URL: <http://lib.ru/PROZA/ALESHKOWSKIJ/ruka.txt> (Дата обращения 18.03.2012).
22. Аксенов В. Ожог [Электронный ресурс] / URL: http://www.libok.net/writer/75/kniga/32018/aksenov_vasily_pavlovich/ojog/read (Дата обращения 18.03.2012).

UDC 811

Actualization of Cultural Component of Sovietisms Meaning in Literary Text

Mariya I. Shkredova

Murmansk State Humanities University, Russian Federation
183720 Kapitan Egorov Str.,15
Post graduate student
E-mail: mariya-tishulina@yandex.ru

Abstract. In article the problems connected with a question of a cultural component of a lexical meaning of sovietism and its updating in art texts are covered. The analysis of updating of a cultural component of a lexical meaning is carried out on a material of literature of emigrants. The author of article allocated and analyzed some types of text agents: explaining and specifying designs, estimated lexicon with a negative connotation, designs of opposition, a comparison design. Results of research can be used in different courses of teaching of lexicon, the culture of speech, history of language, in lexicography.

Keywords: cultural component; lexical meaning; text agents; sovietism; prose of emigrants.